

and scope of the term has expanded. The introduction of “cross-sectoral matters” as a further unit of meaning, alongside “crosscutting matters”, can be considered as the creation of a neologism (although neither “cross-sectoral” nor “matters” are neologisms in themselves), as this concept has yet to be fully integrated into the target language variant, which in this case is American legal English. This neologism is intended to help American readers better orient themselves in the intricate distribution of legislative powers within the Italian system. However, it remains uncertain how this new term will be received by the relevant academic community and whether it will be subjected to regulation or even standardization. As Sager [2] rightly argues, “Standardization is a retrospective activity which follows naming after an indeterminate length of time”.

*VIVIANA GABALLO (University of Padua)

REFERENCES: [1] S. CALZOLAIO and V. GABALLO, *State and regional legislation in Italy in the decade after the constitutional reform*, in *IJPL. Italian Journal of Public Law*, 2012, 2, pp. 399-454. [2] J.C. SAGER, *A practical Course in Terminology Processing*, Manchester, John Benjamins Publishing, 1990. [3] M. BAKER and G. SALDANHA (eds.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Abingdon/New York, Routledge, 2009. [4] D.A. CRUSE, *Language, meaning and sense: semantics*, in N.E. COLLINGE (ed.), *An Encyclopedia of Language*, London/New York, Routledge, 1990, pp. 93-94. [5] V. GABALLO, *Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation*, in *ESP Across Cultures*. 2012, 9, pp. 95-113. [6] V. GABALLO, *Translation in CLIL: Mission impossible?*, in *Challenges and solutions in translation, special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 2023, 9(1), pp. 71-94. [7] S. ŠARČEVIĆ, *New Approach to Legal Translation*. The Hague, Kluwer Law International, 1997.

CREATIVITÀ/CREATIVITY

Contaminazioni/Contamination

Parole chiave: *natura umana, AI, innovazione, merce, Stato, trasformazione, senso, conoscenza, interpretazione, clausole generali, principi, nuovi concetti, traduzione*

Il significato della parola ‘creatività’ è in costante cambiamento in ogni settore delle scienze. In questo momento di forte sviluppo tecnologico, la creatività è al centro del dibattito: si pensi soltanto alla Generative AI che ha messo in discussione il legame tra creatività e natura umana. Tutti oggi sono

creativi, la creatività piú che individuale assume una dimensione collaborativa. Tuttavia occorre distinguere la creatività dall'innovazione: entrambi appartengono al processo di sviluppo socio-culturale, ma l'innovazione è un fenomeno culturale, mentre la creatività è una capacità individuale. Alla estensione del concetto di creatività corrisponde uno stretto legame con il profitto: tutto ciò che è creativo è merce. Sennonché per essere veramente creativi occorre pensare al di fuori delle regole della scienza di Stato. Il gesto creativo non crea necessariamente dal nulla, ma agisce per trasformazione generando nuovo senso. Con la creatività si padroneggia la conoscenza e si trasformano in realtà le idee nuove. La creatività si nutre di nuovi modi di percepire il mondo e di creare connessioni. Si impara ad essere creativi usando l'immaginazione, concedendosi la libertà di perseguire idee diverse. L'evoluzione del diritto si realizza grazie alla creatività dell'interprete che a partire dal superamento delle rigide applicazioni delle eccezioni, scopre nuovi collegamenti e nuovi ambiti di significato attraverso principi e clausole generali. La creatività si può implementare attraverso la parola, creando le parole come accade nella traduzione linguistica quando nuovi concetti lasciano i c.d. vuoti semantici. La parola è non soltanto informatrice ma anche formatrice e performativa.

Se creatività significa trovare nuove connessioni e legami tra concetti, allora l'interpretazione creativa del giudice è non una invenzione (nel senso comune di creazione) ma un disvelamento (nel senso latino di inventio). Pertanto, l'interpretazione giuridica, essendo inserita in un contesto e in un sistema giuridico, è da questi sempre condizionata e vincolata, come del resto accade per l'arte: la creatività artistica non è priva di condizionamenti né di vincoli sia nel processo creativo sia nel riconoscimento dell'opera d'arte.

English Version

Keywords: *human nature, AI, innovation, goods, State, transformation, meaning, knowledge, interpretation, general clauses, principles, new concepts, translation*

The meaning of the word 'creativity' is constantly changing in every field of science. At this time of strong technological development, creativity is at the core of the debate: just consider Generative AI, which has challenged the link between creativity and human nature. Everyone today is creative, creativity more than individual takes on a collaborative dimension. However, a distinction must be made between creativity and innovation: both belong to the process of socio-cultural development, but innovation is a cultural phenomenon, whereas creativity is an individual capacity. The extension of

the concept of creativity corresponds to a close link with profit: everything creative is a commodity. However, to be truly creative one must think outside the rules of State science. The creative gesture does not necessarily create from nothing but acts by transformation, generating new meaning. With creativity, knowledge is mastered and new ideas are transformed into reality. Creativity thrives on new ways of perceiving the world and making connections. One learns to be creative by using one's own imagination, allowing oneself the freedom to pursue different ideas. The evolution of law is realised through the creativity of the interpreter who, starting with the overcoming of rigid applications of exceptions, discovers new connections and new areas of meaning through principles and general clauses. Creativity can be implemented through words, creating words as happens in language translation when new concepts leave so-called semantic gaps. The word is not only informative but also formative and performative.

If creativity means finding new connections and links between concepts, then the judge's creative interpretation is not an invention (according to the general meaning of the Italian word 'creation') but an unveiling (according to the meaning of the Latin word '*inventio*'). Therefore, legal interpretation, being embedded in a context and a legal system, is always conditioned and constrained by them, as is also the case with art: artistic creativity is not free of conditionings or constraints either in the creative process or in the ascertainment of the work of art.